

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное агентство по образованию
Ярославский государственный университет им. П. Г. Демидова
Кафедра иностранных языков

**Письменный перевод, аннотирование
и реферирование немецкого текста
по специальности для студентов
факультета биологии и экологии**

Методические указания

Рекомендовано
Научно-методическим советом университета для студентов,
обучающихся по специальностям Биология,
Прикладная информатика в химии
и направлению Экология и природопользование

Ярославль 2009

УДК 81:51
ББК Ш 143.24я73
П 35

*Рекомендовано
Редакционно-издательским советом университета
в качестве учебного издания. План 2009 года*

Рецензент
кафедра иностранных языков Ярославского государственного
университета им. П. Г. Демидова

Составители:
Е. А. Зеленкова, ст. преподаватель, зав. секцией немецкого языка,
Т. Н. Фомина, канд. филол. наук, доцент кафедры ин. языков

Письменный перевод, аннотирование и реферирование немецкого текста по специальности для студентов факультета биологии и экологии: метод. указания / сост. Е. А. Зеленкова, Т. Н. Фомина; Яросл. гос. ун-т им. П. Г. Демидова. – Ярославль : ЯрГУ, 2009. – 44 с.

Методические указания окажут помощь при подготовке к сдаче экзамена по немецкому языку. Получая необходимые знания и умения работы с аутентичными текстами по специальности, обучающиеся вырабатывают твёрдые навыки перевода, аннотирования, реферирования, передачи содержания и обсуждения немецких специальных текстов.

Предназначены для студентов, обучающихся по специальностям 020201 Биология, 080801 Прикладная информатика в химии и направлению 020800 Экология и природопользование (дисциплина «Немецкий язык», блок ГСЭ), очной формы обучения.

УДК 81:51
ББК Ш 143.24я73

© Ярославский государственный
университет им. П. Г. Демидова, 2009

Контрольные задания по каждому отдельному тексту (теме)

- 1) Прочитать текст вслух;
- 2) перевести его, выписать все незнакомые слова в словарную тетрадь, включая и служебную лексику.

Для всех специальностей:

- выписать в специальный словник: термины вашей науки, общенаучную лексику (не менее 25–30 единиц по каждой теме), выучить эти слова;
- составить вопросник по теме (от 12 до 20 вопросов) на немецком языке, т. е. вопросы должны иметь систему;
- дать письменные (краткие, полные) ответы на данные вопросы, составив, таким образом, пересказ текста как темы.

1. Биология

Темы:

- биология (история биологии);
- отрасли биологии (ботаника, зоология, микробиология);
- отрасли биологии (физиология, психобиология, экология);
- методы исследования биологии;
- сферы применения биологии;
- музеи природоведения.

2. Экология

Темы:

- экология (история экологии);
- отрасли экологии (кратко обо всех);
- защита окружающей среды (проблемы);
- из истории экологии (от античности до нашего времени);
- экологическая политика в Германии и России в международном масштабе.

3. Химия

- химия (история, понятия);
- органическая химия;
- неорганическая химия;

- физическая химия, биохимия, аналитическая химия;
- экономическое значение химии, химия в быту.

Требования к зачету (для студентов всех специальностей очного обучения факультета биологии и экологии)

1. Сдача пройденных тем по специальности (пересказ по-немецки, вопросы-ответы).
2. Предъявление словников и отчета по знанию специальной лексики (ответ, контрольный диктант).
3. Сдача норм индивидуального чтения:
 - 1 семестр – 10 тыс. п. з.
 - 2 семестр – 12 тыс. п. з.
 - 3 семестр – 15 тыс. п. з.
 - 4 семестр – 20 тыс. п. з.
4. Предоставление для контроля (или защита) реферата по индивидуальному чтению на немецком языке.
 - Объем – 3 семестр 2,5–3 тыс. п. з.
 - 4 семестр 3–3,5 тыс. п. з.
5. Контрольная работа по грамматике (1, 2 семестр) или письменный перевод специального текста со словарем (3, 4 семестр).
 - Объем – 1,8–2 тыс. п. з. за 60 мин.

Требования к экзамену (для всех специальностей)

Допуск к экзамену студенты получают при наличии сданных зачетов, составлении словарных тетрадей и двух рефератов по индивидуальному чтению за 3 и 4 семестр.

Экзамен состоит из следующих этапов:

1. Передача на русском или иностранном языке содержания прослушанного дважды общенаучного или специального текста (Объём звучания 1,5–2 мин.) Возможна текстовая письменная проверка прослушанного.
2. Письменный перевод со словарем специального текста.
Объём 1,8–2 тыс. п. з. за 60 мин.

3. Передача на русском или иностранном языке содержания специального текста без словаря. Объем – 1,5–1,8 тыс. п. з., время на подготовку 20–30 мин. Ответы на вопросы преподавателя по данному тексту.

Беседа по одной из пройденных за все время обучения специальных тем (без подготовки).

Дополнительно студенты должны уметь рассказать

- о себе (биография и студенческая жизнь),
- о своем университете,
- о своем факультете,
- об одной из проблем своей специальности (на базе индивидуального чтения),
- биографию ученого по изучаемой отрасли науки.

Kapitel 1

Biologie

Biologie (griechisch βίος bios, „Leben“ und griechisch λόγος logos, „Lehre“) ist die Naturwissenschaft, die sich mit allgemeinen Gesetzmäßigkeiten des Lebendigen, aber auch mit den speziellen Besonderheiten der Lebewesen, ihrer Organisation und Entwicklung sowie ihren vielfältigen Strukturen und Prozessen befasst.

Die Biologie ist eine äußerst umfassende Wissenschaft, die sich in viele Fachgebiete unterteilen lässt. Zu den auf Allgemeinheit ausgerichteten Teilgebieten der Biologie gehören insbesondere die Theoretische Biologie, allgemeine Zoologie, allgemeine Botanik, aber auch Physiologie, Biochemie und Ökologie. In neuerer Zeit haben sich infolge der fließenden Übergänge in andere Wissenschaftsbereiche (z.B. Medizin und Psychologie) sowie des vielfach stark interdisziplinären Charakters der Forschung auch die Begriffe Biowissenschaften, Life Sciences und Lebenswissenschaften etabliert.

Die Betrachtungsebenen der Biologen reichen von Molekülstrukturen über Organellen, Zellen, Zellverbände, Gewebe und Organe zu komplexen Organismen. In größeren Zusammenhängen wird das Ver-